

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Tym razem niech i umrę, po tym, jak zobaczyłem twoją twarz, że jeszcze żyjesz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Teraz mogę umrzeć, bo zobaczyłem twoją twarz i wiem, że wciąż żyjesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Mogę już umrzeć, skoro ujrzałem twoją twarz, że jeszcze żyjesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Izrael do Józefa: Niechże już umrę, gdy ujrzałem oblicze twoje, ponieważś ty jeszcze żyw.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł ociec do Jozefa: Już wesoło umrę, gdyżem oglądał oblicze twoje, a ciebie żywego zostawuję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie Izrael odezwał się do Józefa: Teraz mogę już umrzeć, skoro zobaczyłem cię jeszcze przy życiu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Izrael do Józefa: Teraz mogę już umrzeć, skoro ujrzałem ciebie, że jeszcze żyjesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Izrael powiedział do Józefa: Teraz mogę umrzeć, bo zobaczyłem cię i wiem, że nadal żyjesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael powiedział wtedy do Józefa: „Teraz, gdy ujrzałem cię żywym, mogę już umrzeć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Izrael powiedział do Józefa: - Teraz, gdy ujrzałem cię jeszcze żyjącego, mogę już umierać!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jisrael do Josefa: Teraz [mogę] umrzeć, po tym, jak widziałem twoją twarz, [jak zobaczyłem], że jeszcze żyjesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ізраїль до Йосифа: Тепер можу вмерти, бо я побачив твоє лице, бо ти ще живеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Israel powiedział do Josefa: Teraz, po ujrzaniu twojego oblicza, że jeszcze żyjesz mogę już umrzeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Izrael rzekł do Józefa: ”Teraz już mogę umrzeć, skoro ujrzałem twoje oblicze, że jeszcze żyjesz”.